

† ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΝΤΕ ΙΟΥΔΑΙΣ

ᾠ ΙΟΥΔΑΙΣ ΠΡΩΤΑ ΝΗΣΟΥΣ ΠΕΧΡΙΣΤΟΣ
 ΠΣΟΝ ΔΕ ΝΙΑΚΩΒΟΣ ΕΨΕΣΤΑΙ ΜΜΕΡΑΤΕ ΕΤΣΜ
 ΠΝΟΥΤΕ ΠΕΙΩΤ ΝΕΤΑΣΜ ΕΤΟΥΣΑΡΕΣ ΕΡΟΟΥ
 ΣΝ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΧΡΙΣΤΟΣ Ḅ ΠΝΑ ΕΨΕΑΨΑΙ ΝΗΤΝ
 ΑΥΩ ΤΑΓΑΠΗ ΜΝ † ΡΗΝΗ Ḅ ΝΑΜΕΡΑΤΕ ΕΙΕΙΡΕ
 ΝΑΠΑΤΑΑΤ ΜΜΑΤΕ ΕΤΡΑΣΤΑΙ ΝΗΤΝ ΕΤΒΕ
 ΠΕΝΟΥΧΤΑΙ ΣΙ ΟΥΣΟΠ ΑΠΕΤΕΨΨΕ ΨΩΠΕ
 ΝΑΙ ΕΤΡΑΣΤΑΙ ΝΗΤΝ ΕΙΠΑΡΑΚΑΛΕΙ ΜΜΩΤΝ
 ΕΤΕΤΝΜΙΨΕ ΣΕΧΝ ΤΠΙΣΤΙΣ ΝΤΑΥΤΑΑΣ ΝΟΥΣΟΠ
 ΕΤΟΟΤΟΥ ΝΝΕΤΟΥΑΑΒ ᾠ ΑΣΕΝΡΩΜΕ ΓΑΡ ΟΨΟΥ
 ΕΣΟΥΝ ΝΑΙ ΝΤΑΥΤΟΔΟΥ ΕΒΟΛ ΝΧΙΝ ΨΟΡΠ
 ΕΠΕΙΚΡΙΜΑ ΕΣΕΝΝΑΣΕΒΗΣ ΝΕ ΕΥΨΩΩΝΕ
 ΝΤΕΧΑΡΙΣ ΜΠΝΟΥΤΕ ΕΥΧΩΣΜ ΑΥΩ ΠΧΟΕΙΣ
 ΟΥΑΑΒ ΜΠΤΗΡΨ ΠΕΝΧΟΕΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΧΡΙΣΤΟΣ
 ΕΥΑΡΝΑ ΜΜΟΨ. Ḅ † ΟΥΨΩ ΔΕ ΕΤΡΕΤΕΤΝΡ
 ΠΜΕΕΥΕ ΕΤΕΤΝΣΟΟΥΝ ΝΚΑ ΝΙΜ ΧΕΙ[ΙΗΣΟΥΣ]
 ΑΨΤΟΥΧΕ ΠΛΑΟΣ ΕΒΟΛ ΣΜ ΠΚΑΣ ΝΚΗΜΕ
 ΝΟΥΣΟΠ ΠΜΕΣΠ ΣΝΑΥ ΝΕΤΕ ΜΠΟΥΠΙΣΤΕΥΕ
 ΕΡΟΨ ΑΨΤΑΚΟΟΥ Ḅ ΑΥΩ ΝΑΓΓΕΛΟΣ ΕΤΕ
 ΜΠΟΥΣΑΡΕΣ ΕΤΕΥΑΡΧΗ ΑΥΟΤΠΟΥ ΕΣΟΥΝ ΕΠΣΑΠ
 ΜΠΝΟΣ ΝΣΟΥ ΣΝ ΣΕΝΣΝΑΥΣ ΝΨΑ ΕΝΕΣ ΣΝ
 ΟΥΣΤΟΜΤΜ Ḅ ΝΘΕ ΝΣΟΔΟΜΑ ΜΝ ΓΟΜΟΡΡΑ ΜΝ
 ΝΚΕΠΟΛΙΣ ΕΤΚΩΤΕ ΕΡΟΟΥ ΕΑΥΠΟΡΝΕΥΕ ΣΩΟΥ
 ΣΜ ΠΕΙΣΜΟΤ ΝΝΟΥΩΤ ΝΤΕ ΤΜΝΤΑΤΝΑΣΤΕ
 ΕΑΥΟΥΑΣΟΥ ΝΣΑ ΚΕΣΑΡΣ ΣΕΚΗ ΓΑΡ ΕΣΡΑΙ
 ΝΧΙΝ ΨΟΡΠ ΝΣΜΟΤ ΕΑΥ† ΣΑΠ ΕΡΟΟΥ ΗΝ
 ΟΥΚΩΣΤ ΝΨΑ ΕΝΕΣ Ḅ ΣΟΜΑΙΩΣ ΝΕΙΚΕΚΟΟΥΕ
 ΕΥΠΕΡΕ ΡΑΣΟΥ ΝΣΑΡΣ ΜΝ ΣΕΧΩΣΜ ΜΜΟΟΥ
 ΜΜΝΤΧΟΕΙΣ ΣΕΑΘΗΤΕΙ ΜΜΟΟΥ ΝΕΟΟΥ
 ΣΕΧΙ ΟΥΑ ΕΡΟΟΥ Ḅ ΜΙΧΑΗΛ ΔΕ ΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ
 ΕΨΨΑΧΕ ΜΝ ΠΔΙΑΒΟΛΟΣ ΝΤΕΡΕΨΧΙ

ρΑΠ ΝΜΜΑϞ ΕΤΒΕ ΠCΩΜΑ ΜΜΩΥCΗC
 ΜΠΕϞΤΟΛΟΜΑ ΕΤΡΕϞΕΙΝΕ ΝΝΟΥΡΑΠ ΝΟΥΑ
 ΕΡΡΑΙ ΕΧΩϞ ΑΛΛΑ ΝΤΑϞΧΟΟC ΧΕ ΕΡΕΠΧΟΕΙC
 ΕΠΙΤΙΜΑ ΝΑΚ¹ ΝΑΙ ΔΕ ΝΕΤΕ ΝCΕCΟΟΥΝ ΜΜΟΥΥ
 ΔΝ CΕΧΙ ΟΥΑ ΕΡΟΥΥ ΝΕΤΟΥCΟΟΥΝ ΔΕ ΜΜΟΥΥ
 ΝΘΕ ΜΠΕCΜΟΤ ΝΝΤΒΝΟΟΥΕ CΕΤΑΚΟ ρΡΑΙ
 ΝΡΗΤΟΥ^{1α} ΟΥΟΙ ΝΔΥ ΧΕ ΔΥΜΟΟΥΕ ΗΝ ΤΕΡΗΗ
 ΝΚΑΙΝ ΔΥΧΩΩΡΕ ΕΒΟΛ ΗΝ ΤΕΠΛΑΝΗ ΜΠΒΕΚΕ
 ΝΒΑΛΛΑΡΑΜ ΔΥΩ ΔΥΤΑΚΟ ΗΝ ΤΑΝΤΙΛΟΓΙΑ
 ΝΚΟΡΕ ρΕΝΡΕϞΚΡΜΡΜ ΝΡΕϞΔΕΝ ΔΡΙΚΕ
 ΕΥΜΟΟΥΕ ΚΑΤΑ ΝΕΥΕΠΕΙΘΥΜΙΑ^{1β} ΝΑΙ ΝΕΤΧΑΡΜ
 ΗΝ ΝΕΤΕΝΝΑΓΑΠΗ ΕΥΟΥΝΟϞ ΝΜΜΗΤΝ
 ΔΧΝ ρΟΤΕ ΕΥΧΩΡΜ ΜΜΟΥΥ ΕΡΕΝΚΛΟΟΛΕ
 ΕΥΨΟΥΕΙΤ ΝΕ ΕΡΕΡΕΝΤΗΥ ρΙΟΥΕ ΝCΩΟΥ
 ΔΥΩ ρΕΝΨΗΝ ΕΥΨΟΥΩΟΥ ΝΕ ΝΑΤΚΑΡΠΟC
 ΕΔΥΜΟΥ ΝΚΕCΟΠ ΗΝ ΝΕΥΝΟΥΝΕ^{1γ} ΝΡΟΕΙΜ
 ΕΤΝΑΨΤ ΝΤΕ ΘΑΛΛΑCCA ΕΥΤΑΟΥΟ ΕΒΟΛ
 ΜΠΕΥΨΙΠΕ ΝCΙΟΥ ΝΤΑΥCΩΡΜ ΝΑΙ ΝΤΑΥCΟΒΤΕ
 ΝΔΥ ΝΨΑ ΕΝΕΡ ΜΠΚΑΚΕ ΕΤΡΤΥΤΩΜ^{1δ} ΕΝΩΧ
 ΔΕ ΔϞΠΡΟΦΗΤΕΥΕ ΝΝΕΙΚΟΟΥΕ ΕΠΜΕΡCΑΨϞ
 ΠΕ ΧΙΝ ΔΔΑΜ ΕϞΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΕΙC ΠΧΟΕΙC
 ΝΗΥ ΗΝ ΝΕϞΤΒΑ ΝΑΓΓΕΛΟC ΕΤΟΥΑΔΒ
^{1ε} ΕΤΡΕϞΕΙΡΕ ΝΟΥΚΡΙCΙC ΕΧΝ ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΔΥΩ
 ΝϞΧΠΙΕ ΨΥΧΗ ΝΙΜ ΕΤΒΕ ρΩΒ ΝΙΜ ΝΤΑΥΡ
 ΨΑϞΤΕ ΝΡΗΤΟΥ ΔΥΩ ΕΤΒΕ ΝΝΨΑΧΕ ΤΗΡΟΥ
 ΕΤΝΑΨΤ ΝΤΑΥΧΟΟΥ ΕΡΟϞ ΝΔΙ ΝΝΡΕϞΡ ΝΟΒΕ
 ΝΔCΕΒΗC^{1ς} ΝΑΙ ΝΕ ΝΡΕϞΚΡΜΡΜ ΝΡΕϞΔΕΝ
 ΔΡΙΚΕ ΕΥΜΟΟΥΕ ΚΑΤΑ ΝΕΥΕΠΕΙΘΥΜΙΑ ΔΥΩ
 ΤΕΥΤΑΠΡΟ ΧΙ ΜΝΤΡΟΥΩ ΕΥΡ ΨΠΗΡΕ ΝCΑ
 ρΕΝΡΟ ΕΤΒΕ ΟΥΡΗΥ. ^{1ζ} ΝΤΩΤΝ ΔΕ ΝΔΜΕΡΑΤΕ
 ΔΡΙ ΠΜΕΕΥΕ ΝΝΨΑΧΕ ΜΠΕΝΧΟΕΙC ΙΗCΟΥC
 ΠΕΧΡΙCΤΟC ΝΑΙ ΝΤΑΝΕϞΑΠΟCΤΟΛΟC ΧΟΟΥ
 ΝΧΙΝ ΨΟΡΠ^{1η} ΕΒΟΛ ΧΕ ΔΥΧΟΟC ΧΕ ρΝΘΑΗ
 ΝΝΕΥΟΥΟΕΙΨ ΟΥΝ ρΕΝΡΕϞΧΗΡ ΝΗΥ ΕΥΜΟΟΥΕ
 ΚΑΤΑ ΝΕΥΕΠΕΙΘΥΜΙΑ ΝΝΕΥΜΝΤΨΑϞΤΕ^{1θ} ΝΑΙ

ΝΕΤΠΩΡΧ̄ ΕΒΟΛ ΕΖΕΝΨΥΧΙΚΟΣ ΝΕ ΕΜΝΤΟΥ
 ΠΝΕΥΜΑ ΜΜΑῩ Κ̄ ΝΤΩΤΝ ΔΕ ΝΔΜΕΡΑΤΕ
 ΕΤΕΤΝΚΩΤ ΜΜΩΤΝ ΗΝ ΤΕΤΝΠΙΣΤΙΣ ΕΤΟΥΔΔΒ
 ΕΜΔΤΕ ΕΤΕΤΝΨΛΗΛ ΖΜ ΠΕΠΝΕΥΜΑ ΕΤΟΥΔΔΒ
 Κ̄Ᾱ ΖΔΡΕΖ̄ ΕΡΩΤΝ ΗΝ ΤΑΓΑΠΗ ΜΠΝΟΥΤΕ
 ΕΤΕΤΝΔΩΨΤ ΕΒΟΛ ΕΖΗΤΩ ΜΠΝΑ ΜΠΕΝΧ̄ΟΕΙΣ
 ΙΗCOYC ΠΕΧΡΙCΤOC ΕΥΩΝΖ̄ ΝΨΔ̄ ΕΝΕΖ̄
 Κ̄Β̄ ΔΥΩ ΖΟΙΝΕ ΕΤΕΤΝΤΩΚΜ ΜΜΟΟΥ ΕΒΟΛ
 ΗΝ ΤCOTE Κ̄Γ̄ ΕΤΕΤΝΝΑ ΝΝΕΤΧ̄Ι ΖΔΠ ΖΝ
 ΟΥΖΟΤΕ ΕΤΕΤΝΜΟCΤΕ ΝΝΕΨΤΗΝ ΕΤΧ̄ΔΖΜ
 ΕΒΟΛ ΗΝ ΤCΑΡΖ̄ Κ̄Δ̄ ΠΕΤΕ ΟΥΝ ΔΟΜ ΜΜΟΩ
 ΕΤΡΕΩΖΔΡΕΖ̄ ΕΡΩΤΝ ΕΤΕΤΝΤΑΧ̄ΡΗΥ
 ΝΩΤΑΖΩΤΝ ΕΡΔΤ ΤΗΥΤΝ ΜΠΕΜΤΟ ΕΒΟΛ
 ΜΠΕΩΕΟΟΥ ΕΤΕΤΝΟΥΔΔΒ ΗΝ ΟΥΤΕΛΗΛ.
 Κ̄Ε̄ ΠΝΟΥΤΕ ΠΕΝCΩΤΗΡ ΟΥΔΔΒ ΠΕΟΟΥ ΝΔΩ ΕΒΟΛ
 ΖΙΤΝ ΙΗCOYC ΠΕΧΡΙCΤOC ΠΕΝΧ̄ΟΕΙC ΜΝ ΤΔΟΜ
 ΔΥΩ ΠΔΜΔΖΤΕ ΜΝ ΤΕΖΟΥCΙΑ ΖΔΘΗ ΝΝΔΙΩΝ
 ΤΗΡΟΥ ΔΥΩ Χ̄ΙΝΤΕΝΟΥ ΕΝΔΙΩΝ ΤΗΡΟΥ ΖΔΜΗΝ.

Sahidica - الصعيدية القبطية باللغة الجديد العهد من جديدة طبعة
**Sahidica - A New Edition of the New Testament in
Sahidic Coptic**

copyright © 2000-2006 J Warren Wells

Language: ΜΕΤΡΕΜΙΝΧΜΙ (Coptic)

Dialect: Sahidic

Translation by: J Warren Wells

Coptic: Sahidic NT

"Sahidica - A New Edition of the New Testament in Sahidic Coptic"

Copyright (c)2000-2006 by J Warren Wells. All rights reserved.

For more information visit www.sahidica.org.

This edition is available free of charge for use in free electronic editions of the New Testament as long as the full title and copyright information are included and credited. For written permission to use all or any part of this document in print editions, contact the editor at www.sahidica.org.

This edition is primarily meant for use by teachers and students of Sahidic Coptic, and to a lesser degree by Coptologists involved in scholarly research, textual criticism, or New Testament translation.

PURPOSE

Please note: This text is a work in progress. As such, there is an ongoing effort to standardize the spelling of words in the text. Be aware that version updates periodically appear.

The primary purpose is to produce a standardized edition of the Sahidic NT similar to standard Greek editions.

An additional purpose of this text is to allow side-by-side comparison with the Greek New Testament. To facilitate this effort, a new version of the Greek text has been developed, which is meant to better represent the Greek text upon which the Sahidic was based. This text is entitled "The New Testament According to the Egyptian Greek Text" [NTAEG]

This text does not include representation of either accents or supralinear strokes, since these are used inconsistently in the original texts. There is also a higher degree of standardization in spelling and punctuation; like today's standard Greek master texts, but unlike both the original Sahidic

texts, and the PHI and Coptic Society texts. Moreover, as in standard Greek texts, instances of the Nomina Sacra have been expanded to their full forms. This is again a departure from earlier versions of the Sahidic, including the PHI and Coptic Society texts, which are Both inconsistent in their usage.

Special thanks to David Brakke of Indiana University Bloomington, Brigitte Comparini of the Packard Humanities Institute, and Michael Heiser, Academic Editor, at Logos Research Systems; for their assistance in making this edition possible.

BASIS

Sahidica was initially based (by permission) on the Coptic New Testament, which is an electronic publication, which was edited by David Brakke. (PHI-CD 5.3 dated 7/2/91. Los Altos. Packard Humanities Institute. 1991).

During later development, Sahidica was electronically collated against the Coptic CD I by the St. Shenouda The Archmandrite Coptic Society. Los Angeles, CA dated April, 1998.

These two editions were reduced to a raw electronic form, which allowed both to be compared electronically letter by letter with Sahidica in order to accurately detect and report every single variation and input error in any of the texts. Though errors are inevitable, the collators of three separate editions are highly unlikely to make the same errors. Therefore, this method helps to insure the integrity of the Sahidica edition.

Throughout the project, Sahidica was also collated against printed editions of the following coptic manuscripts, which manuscripts date from the third century and later.

Matt: Pierpont Morgan Library M-569 collated against Bodmer XIX papyrus

Mark:* PPalau Rib. Inv.Nr.182 collated against Pierpont Morgan Library M-569

Luke: PPalau Rib. Inv.Nr.181 collated against Pierpont Morgan Library M-569

John: PPalau Rib. Inv.Nr.183 collated against Pierpont Morgan Library M-569

Acts: Chester Beatty B (Copt.Ms.814) collated against Berlin P.15926 and British Museum MS Or.7594

Paul: Chester Beatty A (Copt.Ms.813) collated against Pierpont Morgan Library M-570 and M-571

James-Jude:** Pierpont Morgan Library M-572 collated against the Pierpont Morgan Library M-573 and M-601***

Revelation: Berlin MS Or.408 (British Museum Ms Or.3518) collated against British Museum MS Or.6803

* Note: The longer and shorter endings of Mark are based on Horner; cf Kahle (JTS.1951.p49-57)

** Note: 1st Peter was also collated against the Crosby-Schøyen Ms.193.

*** Note: Portions of James and Jude were reconstructed from M-573, M-601, and four other mss.

Note on Interpolations

The short and long endings of Mark are omitted from the PPalau ms 182, but they do appear in most mss.

To better represent the overall Sahidic tradition, both endings are included, but in double brackets.

The pericope of the adultress (John 7:53-8:11) does not appear in any Sahidic ms. Herein it is omitted.

2014-09-16

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 31 Aug 2023

221f3080-9470-5db4-935c-aaf50b1769ae